

FTEHIM**bejn l-Unjoni Ewropea u r-Renju tan-Norveġja dwar il-kooperazzjoni amministrattiva, il-ġlieda kontra l-frodi u l-irkupru tat-talbiet fil-qasam tat-taxxa fuq il-valur miżjud**

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA, minn hawn 'il quddiem imsejjah "in-Norveġja",

minn hawn 'il quddiem imsejhin "il-Partijiet",

FILWAQT LI JIXTIEQU jiżguraw li t-taxxa fuq il-valur miżjud (il-VAT) tiġi stabbilita, ivvalutata u miġbura kif suppost, jiżguraw l-irkupru korrett tat-talbiet relatati mal-VAT, jevitaw it-tassazzjoni doppja jew in-nuqqas ta' tassazzjoni u jiġġieldu l-frodi fil-qasam tal-VAT,

FILWAQT LI HUMA KONXJI li, biex jiġu miġġildin il-frodi u l-evazzjoni transkonfinali tal-VAT, hemm bżonn ta' kooperazzjoni mill-qrib bejn l-awtoritajiet kompetenti li għandhom ir-responsabbiltà japplikaw il-leġislazzjoni f'dan il-qasam,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu li l-frodi u l-evazzjoni transkonfinali tal-VAT għandhom karatteristiċi u mekkaniżmi speċifiċi li jiddistingwuhom minn tipi ta' frodi oħrajn u għalhekk hemm bżonn ta' għodod legali speċifiċi għall-kooperazzjoni amministrattiva, b'mod partikolari għall-iskambju reċiproku tal-informazzjoni,

FILWAQT LI JIMMIRAW li jikkontribwixxu għan-netwerk tal-Eurofisc għall-iskambju ta' informazzjoni mmirata biex tiġi miġġielda l-frodi transkonfinali tal-VAT, soġġett għar-restrizzjonijiet imposti minn dan il-Ftehim,

FILWAQT LI HUMA KONXJI li l-Partijiet Kontraenti kollha għandhom japplikaw ir-regoli dwar il-kunfidenzjalità u l-protezzjoni tad-*data* personali skont id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 95/46/KE ⁽¹⁾ dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data, inkluż fil-kuntest tal-Eurofisc,

BILLI l-valutazzjoni tal-applikazzjoni t-tajba tal-VAT fuq is-servizzi tat-telekomunikazzjoni, fuq is-servizzi tax-xandir u fuq is-servizzi furnuti b'mod elettroniku tista' ssir b'mod effettiv biss jekk ikun hemm kooperazzjoni internazzjonali,

FILWAQT LI JQISU li l-Unjoni u n-Norveġja huma ġirien u huma shab kummerċjali dinamiċi, u huma wkoll Partijiet tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea ("il-Ftehim ŻEE"), li għandu l-għan li jipromwovi t-tishih kontinwu u bbilanċjat tal-kummerċ u tar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet Kontraenti b'kundizzjonijiet ugwali ta' kompetizzjoni u l-harsien tal-istess regoli, bil-ħsieb li tinholoq Żona Ekonomika Ewropea omogena,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu li, minkejja li l-kwistjonijiet tat-taxxa ma jidhlux fil-kamp ta' applikazzjoni tal-Ftehim ŻEE, il-kooperazzjoni mmirata lejn applikazzjoni u infurzar iktar effettivi tal-VAT hija fl-interess kemm tal-Unjoni kif ukoll tan-Norveġja,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I**DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI****Artikolu 1****Għan**

L-għan ta' dan il-Ftehim huwa li jistabbilixxi qafas għall-kooperazzjoni amministrattiva bejn l-Istati Membri tal-Unjoni u n-Norveġja sabiex l-awtoritajiet li għandhom ir-responsabbiltà japplikaw il-leġislazzjoni dwar il-VAT ikunu jistgħu jgħinu lil xulxin biex jiżguraw il-konformità ma' dik il-leġislazzjoni u jharsu d-dhul mill-VAT.

⁽¹⁾ Id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data (GU L 281, 23.11.1995, p. 31).

Artikolu 2

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Ftehim jistabbilixxi regoli u proċeduri għall-kooperazzjoni:
 - (a) biex tiġi skambjata l-informazzjoni kollha li tista' tgħin biex tiġi vvalutata kif suppost il-VAT, biex tiġi mmonitorjata l-applikazzjoni t-tajba tal-VAT u biex tiġi miġġielda l-frodi fil-qasam tal-VAT;
 - (b) biex jiġu rkuprati:
 - (i) it-talbiet relatati mal-VAT;
 - (ii) il-penali amministrattivi, il-multi, it-tariffi u l-hlasijiet addizzjonali relatati mat-talbiet imsemmijin fil-punt (i) imposti mill-awtoritajiet amministrattivi li għandhom il-kompetenza jimponu l-VAT jew iwettqu l-inkjesti amministrattivi b'rabta magħha, jew li kkonfermawhom il-korpi amministrattivi jew il-korpi ġudizzjarji fuq talba ta' dawk l-awtoritajiet amministrattivi;
 - (iii) l-imgħax u l-ispejjeż relatati mat-talbiet imsemmijin fil-punt (i) u fil-punt (ii).
2. Dan il-Ftehim ma għandux jaffettwa l-applikazzjoni tar-regoli dwar il-kooperazzjoni amministrattiva, dwar il-glieda kontra l-frodi u dwar l-assistenza għall-irkupru tat-talbiet fil-qasam tal-VAT bejn l-Istati Membri tal-Unjoni.
3. Dan il-Ftehim ma għandux jaffettwa l-applikazzjoni tar-regoli dwar l-assistenza reċiproka f'materji kriminali.

Artikolu 3

Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) "VAT" tfisser taxxa fuq il-valur miżjud skont id-Direttiva tal-Kunsill 2006/112/KE tat-28 ta' Novembru 2006 dwar is-sistema komuni ta' taxxa fuq il-valur miżjud⁽¹⁾ għall-Unjoni u taxxa fuq il-valur miżjud skont l-Att Norveġiż Nru 58 tad-19 ta' Ġunju 2009 dwar it-taxxa fuq il-valur miżjud għan-Norveġja;
- (b) "stat" tfisser Stat Membru tal-Unjoni jew in-Norveġja;
- (c) "stati" tfisser l-Istati Membri tal-Unjoni u n-Norveġja;
- (d) "pajjiż terz" tfisser pajjiż li la huwa Stat Membru tal-Unjoni u lanqas ma huwa n-Norveġja;
- (e) "awtorità kompetenti" tfisser l-awtorità mahtura skont l-Artikolu 4(1);
- (f) "uffiċċju ċentrali ta' kollegament" tfisser l-uffiċċju mahtur skont l-Artikolu 4(2) li jkun responsabbli b'mod ewlieni mill-kuntatti għall-applikazzjoni tat-Titolu II u tat-Titolu III;
- (g) "dipartiment ta' kollegament" tfisser kull uffiċċju ieħor, minbarra l-uffiċċju ċentrali ta' kollegament, mahtur bhala tali skont l-Artikolu 4(3) biex jagħti assistenza reċiproka skont it-Titolu II jew it-Titolu III jew biex jitlob it-tali assistenza reċiproka skont dawn it-Titoli;
- (h) "uffiċjal kompetenti" tfisser uffiċjal mahtur skont l-Artikolu 4(4) li jista' jiskambja l-informazzjoni direttament skont it-Titolu II;
- (i) "awtorità rikjedenti" tfisser uffiċċju ċentrali ta' kollegament, dipartiment ta' kollegament jew uffiċjal kompetenti li jagħmel talba għall-assistenza skont it-Titolu II fisem awtorità kompetenti;
- (j) "awtorità applikanti" tfisser uffiċċju ċentrali ta' kollegament jew dipartiment ta' kollegament ta' stat li jagħmel talba skont it-Titolu III;
- (k) "awtorità rikjesta" tfisser l-uffiċċju ċentrali ta' kollegament, id-dipartiment ta' kollegament jew, f'dak li għandu x'jaqsam mal-kooperazzjoni skont it-Titolu II, l-uffiċjal kompetenti li jirċievi talba mingħand awtorità rikjedenti jew awtorità applikanti;
- (l) "persuna" tfisser:
 - (i) persuna fiżika;
 - (ii) persuna ġuridika;
 - (iii) meta l-legiżlazzjoni fis-seħħ tkun tipprevedi dan, assoċjazzjoni ta' persuni rrikonoxxuti bhala persuni li kapaci jwettqu atti legali iżda li ma għandhomx l-istatus legali ta' persuni ġuridici; jew
 - (iv) kull arranġament legali ieħor, ta' kwalunke natura u tip, li għandu l-istatus legali ta' persuna ġuridika jew le, u li huwa soġġett għall-VAT jew li għalih għandhom jithallsu t-talbiet imsemmijin fl-Artikolu 2(1)(b);

⁽¹⁾ ĠUL 347, 11.12.2006, p. 1.

- (m) “Kumitat Kongunt” tfisser il-kumitat li għandu r-responsabbiltà jiżgura l-funzjonament it-tajjeb u l-implimentazzjoni t-tajba ta’ dan il-Ftehim skont l-Artikolu 41;
- (n) “inkjesta amministrattiva” tfisser il-kontrolli, il-verifiki u l-azzjonijiet l-oħrajn kollha li l-istati jieħdu fil-qadi ta’ dmirijietom sabiex jiżguraw l-applikazzjoni korretta tal-leġislazzjoni tal-VAT;
- (o) “skambju spontanju” tfisser il-komunikazzjoni mhux sistematika ta’ informazzjoni lil stat ieħor fi kwalunkwe waqt u mingħajr talba minn qabel għal dik l-informazzjoni;
- (p) “skambju awtomatiku” tfisser il-komunikazzjoni sistematika ta’ informazzjoni ddefinita minn qabel lil stat ieħor mingħajr talba minn qabel għal dik l-informazzjoni;
- (q) “kontroll simultanju” tfisser il-kontroll ikkoordinat tal-obbligazzjonijiet tat-taxxa ta’ persuna taxxabli jew ta’ diversi persuni taxxabli li jkunu kkollegati bejniethom, organizzat minn żewġ stati jew aktar li jkollhom interessi komuni jew kumplementari;
- (r) “b’mezzi elettronici” tfisser l-użu ta’ tagħmir elettroniku għall-ipproċessar (fosthom il-kompresjoni diġitali) u għall-ħażna tad-*data*, u l-użu ta’ wajers, tax-xandir bir-radju, tat-teknoloġiji ottiċi jew ta’ mezzi elettromanjetiċi oħrajn;
- (s) “NKK u ISK” tfisser il-pjattaforma komuni bbażata fuq in-netwerk komuni ta’ komunikazzjoni (“in-NKK”) u l-interfaċċja ta’ sistemi komuni (“l-ISK”) li l-Unjoni żviluppat biex tiżgura t-trażmissjonijiet kollha b’mezzi elettronici bejn l-awtoritajiet kompetenti fil-qasam tat-tassazzjoni;
- (t) “servizzi tat-telekomunikazzjoni, servizzi tax-xandir bir-radju u bit-televiżjoni u servizzi furnuti b’mod elettroniku” tfisser is-servizzi ddefiniti fl-Artikoli 6a, 6b u 7 tar-Regolament ta’ Implimentazzjoni tal-Kunsill (UE) Nru 282/2011 ⁽¹⁾ li jistabbilixxi miżuri ta’ implimentazzjoni fir-rigward tad-Direttiva 2006/112/KE dwar is-sistema komuni ta’ taxxa fuq il-valur miżjud.

Artikolu 4

Organizzazzjoni

1. Kull stat għandu jahtar awtorità kompetenti li jkollha r-responsabbiltà li tapplika dan il-Ftehim.
2. Kull stat għandu jahtar:
 - (a) uffiċċju ċentrali ta’ kollegament li jkun responsabbli b’mod ewlieni biex japplika t-*Titolu II* ta’ dan il-Ftehim; u
 - (b) uffiċċju ċentrali ta’ kollegament li jkun responsabbli b’mod ewlieni biex japplika t-*Titolu III* ta’ dan il-Ftehim.
3. Kull awtorità kompetenti tista’ tahtar, b’mod dirett jew permezz ta’ delega:
 - (a) dipartimenti ta’ kollegament biex jiskambjaw direttament l-informazzjoni skont it-*Titolu II* ta’ dan il-Ftehim;
 - (b) dipartimenti ta’ kollegament biex jagħtu l-assistenza reċiproka skont it-*Titolu III* ta’ dan il-Ftehim jew biex jitolbu t-tali assistenza reċiproka skont dan it-*Titolu* b’rabta mal-kompetenzi territorjali jew operattivi speċifiċi tagħhom.
4. Kull awtorità kompetenti tista’ tahtar, b’mod dirett jew permezz ta’ delega, uffiċjali kompetenti li jistgħu jiskambjaw direttament l-informazzjoni abbażi tat-*Titolu II* ta’ dan il-Ftehim.
5. L-uffiċċji ċentrali ta’ kollegament għandhom iżommu l-lista tad-dipartimenti ta’ kollegament u tal-uffiċjali kompetenti aġġornata u jqiegħduha għad-dispożizzjoni tal-uffiċċji ċentrali ta’ kollegament l-oħrajn.
6. Meta dipartiment ta’ kollegament jew uffiċjal kompetenti jibgħat talba għall-assistenza skont dan il-Ftehim jew jirċievi talba bħal din, huwa għandu jgħarraf lill-uffiċċju ċentrali ta’ kollegament tiegħu b’dan.
7. Meta uffiċċju ċentrali ta’ kollegament, dipartiment ta’ kollegament jew uffiċjal kompetenti jirċievi talba għall-assistenza reċiproka li tkun teħtieġ azzjoni li ma tidholx fil-kompetenza tiegħu, huwa għandu jgħaddi din it-talba lill-uffiċċju ċentrali ta’ kollegament jew lid-dipartiment ta’ kollegament kompetenti mingħajr dewmien u għandu jgħarraf lill-awtorità rikjedenti jew lill-awtorità applikanti b’dan. F’każ bħal dan, il-perijodu stabbilit fl-Artikolu 8 għandu jibda l-għada li t-talba tkun intbagħtet lill-uffiċċju ċentrali ta’ kollegament jew lid-dipartiment ta’ kollegament kompetenti.
8. Kull stat għandu jgħarraf lill-Kummissjoni Ewropea bl-awtorità kompetenti tiegħu għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim fi żmien xahar minn meta dan il-Ftehim jiġi ffirmat u mingħajr dewmien dwar kwalunkwe tibdil. Il-Kummissjoni Ewropea għandha iżommu il-lista tal-awtoritajiet kompetenti aġġornata u tqiegħedha għad-dispożizzjoni tal-Kumitat Kongunt.

⁽¹⁾ Ir-Regolament ta’ Implimentazzjoni tal-Kunsill (UE) Nru 282/2011 tal-15 ta’ Marzu 2011 li jistabbilixxi miżuri ta’ implimentazzjoni fir-rigward tad-Direttiva 2006/112/KE dwar is-sistema komuni ta’ taxxa fuq il-valur miżjud (GU L 77, 23.3.2011, p. 1).

Artikolu 5

Ftehim dwar il-livell tas-servizz

Għandu jiġi konkluż ftehim dwar il-livell tas-servizz li jiżgura l-kwalità teknika u l-kwantità tas-servizzi għall-funzjonament tas-sistemi ta' komunikazzjoni u ta' skambju tal-informazzjoni skont il-proċedura stabbilita mill-Kumitat Kongunt.

Artikolu 6

Kunfidenzjalità u protezzjoni tad-data personali

1. Kull informazzjoni li stat jikseb fil-kuntest ta' dan il-Ftehim għandha tiġi ttrattata bħala kunfidenzjali u tithares bl-istess mod bħall-informazzjoni li tinkiseb skont il-liġijiet domestiċi tiegħu u sal-punt li jkun meħtieġ biex tithares id-*data* personali skont id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 95/46/KE, kif ukoll skont is-salvagwardji li jista' jkun speċifika l-istat li jkun ta l-informazzjoni, kif ikun meħtieġ bil-liġijiet tiegħu.
2. Din l-informazzjoni tista' tiġi żvelata lill-persuni jew lill-awtoritajiet involuti fl-applikazzjoni tal-liġijiet tal-VAT (fosthom il-qrati u l-korpi amministrattivi jew il-korpi ta' sorveljanza), bil-għan li ssir valutazzjoni korretta tal-VAT, kif ukoll biex jiġi applikat l-infurzar b'rabta mat-talbiet tal-VAT, fosthom il-miżuri ta' rkupru u ta' prekawzjoni.
3. L-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 tista' tintuża wkoll għall-valutazzjoni u għall-infurzar, fosthom għall-irkupru ta' taxxi oħrajn u tal-kontribuzzjonijiet obligatorji tas-sigurtà soċjali. Jekk l-informazzjoni skambjata tiżvela li hemm ksur tal-liġi tat-taxxa jew tghin biex dan jiġi ppruvat, hija tista' tintuża wkoll biex jiġu imposti sanzjonijiet amministrattivi jew kriminali. Il-persuni jew l-awtoritajiet imsemmijin fil-paragrafu 2 biss jistgħu jużaw l-informazzjoni, u jistgħu jagħmlu dan biss għall-għanijiet imniżżlin fis-sentenzi preċedenti ta' dan il-paragrafu. Huma jistgħu jiżvelawha fi proċeduri tal-qrati pubbliċi jew f'deċizzjonijiet gudiżzarji.
4. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, l-istat li jkun qed jipprovi l-informazzjoni għandu, abbażi ta' talba motivata għal dan, jippermetti li l-istat li jirċeviha jużaha għal għanijiet oħrajn minbarra dawk imsemmijin fl-Artikolu 2(1), jekk dik l-informazzjoni tkun tista' tintuża għal għanijiet simili skont il-leġislazzjoni tal-istat li jkun qed jipprovidiha. L-awtorità rikjesta għandha taċċetta jew tirrifjuta talba bħal din fi żmien xahar.
5. Ir-rapporti, id-dikjarazzjonijiet u d-dokumenti l-oħrajn kollha jew il-kopji tagħhom iċċertifikati bħala awtentiċi jew l-estratti minnhom li stat jikseb permezz tal-assistenza pprovduta bis-saħħa ta' dan il-Ftehim jistgħu jintużaw bħala evidenza f'dak l-istat bl-istess mod bħal dokumenti simili pprovduti minn awtorità oħra ta' dak l-istat.
6. L-informazzjoni li stat jagħti lil stat ieħor tista' tintbagħat minn dan l-istat tal-aħħar lil stat ieħor, dejjem jekk l-awtorità kompetenti tal-istat minn fejn tkun oriġinat l-informazzjoni tawtorizza dan minn qabel. L-istat tal-oriġini tal-informazzjoni jista' jopponi t-tali kondivizzjoni tal-informazzjoni fi żmien għaxart ijiem tax-xogħol minn meta jirċievi t-talba tal-istat li jkun jixtieq jaqşam dik l-informazzjoni.
7. L-istati jistgħu jibagħtu l-informazzjoni li jiksbu skont dan il-Ftehim lil pajjiżi terzi bil-kundizzjonijiet li ġejjin:
 - (a) it-trażmissjoni tal-informazzjoni tkun soġġetta għal-leġislazzjoni nazzjonali tal-istat li jkun qed jibgħatha li timplimenta l-Artikolu 25 tad-Direttiva 95/46/KE dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward tal-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data, b'mod speċjali f'dak li għandu x'jaqşam mal-livell ix-xieraq ta' protezzjoni pprovdut fil-pajjiż terz ikkonċernat;
 - (b) l-awtorità kompetenti li tkun bagħtet l-informazzjoni oriġinarjament tkun qablet mat-tali trażmissjoni;
 - (c) l-arranġamenti ta' assistenza li hemm bejn l-istat li qed jibgħat l-informazzjoni u dak il-pajjiż terz partikolari jippermettu t-tali trażmissjoni.
8. Meta stat jirċievi informazzjoni mingħand pajjiż terz, l-istati jistgħu jiskambjaw dik l-informazzjoni safejn l-arranġamenti dwar l-assistenza li jkun hemm ma' dak il-pajjiż terz partikolari jkunu jippermettu dan.
9. Kull stat għandu javża minnufih lill-istati kkonċernati l-oħrajn dwar kull ksur tad-dispożizzjonijiet dwar il-kunfidenzjalità u dwar kull nuqqas li tiġi ssalvagwardjata d-*data* personali, kif ukoll dwar is-sanzjonijiet u l-azzjonijiet ta' rimedju imposti minhabba f'hekk.
10. Il-persuni akkreditati kif xieraq mill-Awtorità ta' Akkreditament ta' Sigurtà tal-Kummissjoni Ewropea jista' jkollhom aċċess għal din l-informazzjoni biss safejn dan ikun meħtieġ biex jiehdu hsieb, imantnu u jiżviluppaw in-NKK u l-ISK.

TITOLU II

KOOPERAZZJONI AMMINISTRATTIVA U L-ĠLIEDA KONTRA L-FRODI

KAPITOLU 1

Skambju ta' informazzjoni fuq talba

Artikolu 7

Skambju ta' informazzjoni u inkjesti amministrattivi

1. Fuq talba tal-awtorità rikjedenti, l-awtorità rikjesta għandha tibgħat l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 2(1)(a) dwar każ jew każijiet speċifiċi.
2. Sabiex tibgħat l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 1, l-awtorità rikjesta għandha tagħmel l-arranġamenti biex jitwettqu l-inkjesti amministrattivi li hemm bżonn sabiex tinkiseb it-tali informazzjoni.
3. It-talba msemmija fil-paragrafu 1 tista' tinkludi talba motivata biex issir inkjesta amministrattiva. Jekk l-awtorità rikjesta tkun tal-fehma li m'hemm bżonn issir inkjesta amministrattiva, għandha tavża minnufih lill-awtorità rikjedenti bir-raġunijiet għal dan.
4. F'każ li l-awtorità rikjesta tirrifjuta inkjesta amministrattiva dwar l-ammonti li persuna taxxabbli stabbilita fl-istat tagħha tkun iddikjarat b'rabta mal-provvisti tal-oġġetti u tas-servizzi mnizzlin fl-Anness li jkunu taxxabbli fl-istat tal-awtorità rikjedenti, l-awtorità rikjesta għandha tibgħat lill-awtorità rikjedenti tal-inqas id-dati u l-valuri ta' kull provvista rilevanti li l-persuna taxxabbli tkun għamlet fl-istat tal-awtorità rikjedenti matul is-sentejn ta' qabel.
5. Sabiex l-awtorità rikjesta jew l-awtorità amministrattiva li lejha tkun irrikorriet tikseb l-informazzjoni mfittxija jew twettaq l-inkjesta amministrattiva mitluba, hija għandha ttipproċedi daqslikieku qed taġixxi fisimha stess jew fuq talba ta' awtorità oħra fl-istat tagħha stess.
6. Fuq talba tal-awtorità rikjedenti, l-awtorità rikjesta għandha tibagħtilha l-informazzjoni rilevanti kollha li tkun kisbet jew li jkollha fil-pussess tagħha kif ukoll ir-riżultati tal-inkjesti amministrattivi fil-forma ta' rapporti, dikjarazzjonijiet u dokumenti oħrajn jew ta' kopji tagħhom iċċertifikati bħala awtentiċi jew ta' estratti minnhom.
7. Id-dokumenti oriġinali għandhom jintbagħtu biss meta dan ma jmurx kontra d-dispożizzjonijiet li jkunu fis-sehh fl-istat tal-awtorità rikjesta.

Artikolu 8

Limiti taż-żmien għall-forniment tal-informazzjoni

1. L-awtorità rikjesta għandha ttipprovi l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 7 malajr kemm jista' jkun u sa mhux aktar tard minn tliet xhur wara d-data li fiha tasal it-talba. Madankollu, meta l-awtorità rikjesta jkollha diġà dik l-informazzjoni fil-pussess tagħha, il-limitu taż-żmien għandu jitnaqqas għal perijodu massimu ta' xahar.
2. F'ċerti kategoriji ta' każijiet speċjali, l-awtorità rikjesta u dik rikjedenti jistgħu jiftiehm bejniethom dwar limiti taż-żmien li jkunu differenti minn dawk previsti fil-paragrafu 1.
3. Meta l-awtorità rikjesta ma tkunx tista' twieġeb għat-talba fil-limiti taż-żmien imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, hija għandha tavża minnufih lill-awtorità rikjedenti bil-miktub bir-raġunijiet għaliex ma tistax tagħmel dan u meta taħseb li se tkun tista' tirrispondi.

KAPITOLU 2

Skambju ta' informazzjoni mingħajr talba minn qabel

Artikolu 9

Tipi ta' skambju tal-informazzjoni

L-iskambju tal-informazzjoni mingħajr talba minn qabel għandu jsir jew b'mod spontanju, kif previst fl-Artikolu 10, jew b'mod awtomatiku, kif previst fl-Artikolu 11.

*Artikolu 10***Skambju spontanju tal-informazzjoni**

L-awtorità kompetenti ta' stat partikolari għandha tibgħat lill-awtorità kompetenti ta' xi stat ieħor, mingħajr talba minn qabel, l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 2(1)(a) li ma tkunx intbagħtet b'mod awtomatiku kif imsemmi fl-Artikolu 11 u li hija tkun taf biha fil-kazijiet li ġejjin:

- (a) meta t-tassazzjoni titqies li ssehh fl-istat tad-destinazzjoni u l-informazzjoni pprovduta mill-istat tal-orijini tkun meħtieġa għall-effettività tas-sistema ta' kontroll tal-istat tad-destinazzjoni;
- (b) meta stat ikollu raġunijiet biex jemmen li fl-istat l-ieħor sehh ksur tal-leġislazzjoni tal-VAT jew x'aktarx sehh it-tali ksur;
- (c) meta jkun hemm riskju ta' telf ta' taxxa fl-istat l-ieħor.

*Artikolu 11***Skambju awtomatiku tal-informazzjoni**

1. Il-Kumitat Kongunt għandu jstabilixxi l-kategoriji tal-informazzjoni li dwarhom trid tiġi skambjata l-informazzjoni b'mod awtomatiku skont l-Artikolu 41.
2. Stat jista' jiddeċiedi li ma jhux sehem fl-iskambju awtomatiku ta' kategorija tal-informazzjoni waħda jew iktar imsemmija fil-paragrafu 1 meta l-ġbir tal-informazzjoni għat-tali skambju jkun jitlob li jiġu imposti obbligi godda fuq il-persuni li għandhom iħallsu l-VAT jew meta dan il-ġbir ikun se jkunlu ta' piż amministrattiv sproporzjonat.
3. Kull stat għandu jgħarraf bil-miktub lill-Kumitat Kongunt bid-deċiżjoni tiegħu, li jkun ha skont il-paragrafu ta' qabel.

*KAPITOLU 3***Forum ta' kooperazzjoni oħrajn***Artikolu 12***Notifiki amministrattivi**

1. Fuq talba tal-awtorità rikjedenti u skont ir-regoli li jirregolaw in-notifika ta' strumenti simili fl-istat tal-awtorità rikjesta, l-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lid-destinatarju bl-istrumenti u bid-deċiżjonijiet kollha li johorġu mill-awtoritajiet rikjedenti u li għandhom x'jaqsmu mal-applikazzjoni tal-leġislazzjoni tal-VAT fl-istat tal-awtorità rikjedenti.
2. It-talbiet għal notifika, li fihom għandu jissemma' s-sugġett tal-istrument jew tad-deċiżjoni li għandha tiġi nnotifikata, għandu jkun fihom l-isem u l-indirizz tad-destinatarju u kull informazzjoni oħra li hija rilevanti biex dan jiġi identifikat.
3. L-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lill-awtorità rikjedenti minnufih bit-twegiba tagħha għat-talba għal notifika u tavzaha b'mod partikolari dwar id-data meta d-destinatarju ġie mgħarraf bid-deċiżjoni jew bl-istrument.

*Artikolu 13***Preżenza f'uffiċċji amministrattivi u parteċipazzjoni f'inkjesti amministrattivi**

1. Bi qbil bejn l-awtorità rikjedenti u l-awtorità rikjesta, u skont l-arrangamenti li tkun stabbiliet din tal-aħhar, l-awtorità rikjesta tista' tippermetti lill-uffiċċjali awtorizzati mill-awtorità rikjedenti jkunu preżenti fl-uffiċċji tagħha jew fi kwalunkwe post fejn daww l-awtoritajiet iwettqu dmirijiethom sabiex isir l-iskambju tal-informazzjoni msemmi fl-Artikolu 2(1)(a). Meta l-informazzjoni mitluba tkun qiegħda f'dokumenti li għandhom aċċess għalihom l-uffiċċjali tal-awtorità rikjesta, l-uffiċċjali tal-awtorità rikjedenti għandhom jingħataw kopji tagħhom.

2. Bi qbil bejn l-awtorità rikjedenti u l-awtorità rikjesta, u skont l-arrangamenti li tkun stabbiliet din tal-ahhar, l-awtorità rikjesta tista' tippermetti lill-uffiċjali awtorizzati mill-awtorità rikjedenti jkunu preżenti waqt l-inkjesti amministrattivi li jsiru fit-territorju tal-istat tagħha sabiex isir l-iskambju tal-informazzjoni msemmi fl-Artikolu 2(1)(a). Tali inkjesti amministrattivi għandhom jitwettqu b'mod esklussiv mill-uffiċjali tal-awtorità rikjesta. L-uffiċjali tal-awtorità rikjedenti ma għandhomx jużaw is-setgħat ta' spezzjoni mogħtija lill-uffiċjali tal-awtorità rikjesta. Madankollu, permezz tal-uffiċjali tal-awtorità rikjesta, huma għandu jkollhom aċċess għall-istess postijiet u għall-istess dokumenti bħallhom, għall-għan waħdieni li jwettqu l-inkjesta amministrattiva.

3. L-uffiċjali tal-awtorità rikjedenti li jkunu jinsabu fi stat iehor skont il-paragrafi 1 u 2 għandhom dejjem ikunu jistgħu juru l-awtorizzazzjoni tagħhom bil-miktub u fuqha jrid ikun hemm imniżżel min huma u l-kariga uffiċjali tagħhom.

Artikolu 14

Kontrolli simultanji

1. L-istati jistgħu jiftiehem li jwettqu kontrolli simultanji kull meta jqisu li t-tali kontrolli huma iktar effettivi mill-kontrolli mwettqin minn stat wiehed waħdu.

2. Stat partikolari għandu jidentifika b'mod indipendenti l-persuni taxxabli li beħsiebu jipproponi biex isirulhom kontrolli simultanji. L-awtorità kompetenti ta' dak l-istat għandha tgħarraf lill-awtorità kompetenti tal-istat l-ieħor ikkonċernat bil-każijiet proposti għal kontroll simultanju. Hija għandha tagħti r-raġunijiet tagħha għall-għażla tagħha billi ttipprovdi kemm jista' jkun l-informazzjoni li tkun wassliha għad-deċiżjoni tagħha. Hija għandha tispeċifika l-perijodu taż-żmien li matulu għandhom jitwettqu t-tali kontrolli.

3. Awtorità kompetenti li tirċievi proposta għal kontroll simultanju għandha tikkonferma li hija taqbel mat-tali kontroll jew tibgħat ir-raġunijiet għar-rifjut tagħha lill-awtorità kontroparti, fil-prinċipju fi żmien ġimagħtejn minn meta tirċievi l-proposta, iżda mhux aktar tard minn xahar wara li tirċievi l-proposta.

4. Kull awtorità kompetenti kkonċernata għandha tahtar rappreżentant li għandu jkun responsabbli biex jissorvelja u jikkoordina l-attività ta' kontroll.

KAPITOLU 4

L-Eurofisc

Artikolu 15

Il-parteeipazzjoni tan-Norveġja fl-Eurofisc

1. Sabiex tiġi promossa u ffaċilitata l-kooperazzjoni multilaterali fil-ġlieda kontra l-frodi tal-VAT, in-Norveġja għandha tiġi mistiedna tiehu sehem fin-netwerk imsejjah "Eurofisc" previst fil-Kapitolu X tar-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 904/2010 (*) dwar il-kooperazzjoni amministrattiva u l-ġlieda kontra l-frodi fil-qasam tat-taxxa fuq il-valur miżjud taħt il-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Kapitolu.

2. Il-parteeipazzjoni tan-Norveġja fl-Eurofisc mhux se tagħti lill-uffiċjali ta' kollegament tal-Eurofisc mahturin mill-awtorità kompetenti ta' stat partikolari aċċess għall-bażijiet tad-data ta' stat iehor.

Artikolu 16

Uffiċjali ta' kollegament tal-Eurofisc

1. L-awtorità kompetenti tan-Norveġja għandha tahtar tal-inqas uffiċjal wiehed ta' kollegament tal-Eurofisc li jkun responsabbli għall-iskambju tal-informazzjoni fl-oqsma ta' hidma tal-Eurofisc li fihom tiehu sehem in-Norveġja.

2. L-uffiċjali ta' kollegament tal-Eurofisc għandhom ikunu uffiċjali kompetenti fit-tifsira tal-Artikolu 4(4). Huma għandhom ikomplu jagħtu rendikont biss lill-amministrazzjonijiet nazzjonali tagħhom.

3. L-uffiċjali ta' kollegament tal-Eurofisc tan-Norveġja ma għandhomx jinhatru bhala koordinaturi tal-oqsma ta' hidma jew bhala presidenti tal-Eurofisc u ma għandhomx jieħdu sehem fil-proċeduri ta' votazzjoni previsti fir-regoli ta' proċedura tal-Eurofisc.

(*) Ir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 904/2010 tas-7 ta' Ottubru 2010 dwar il-kooperazzjoni amministrattiva u l-ġlieda kontra l-frodi fil-qasam tat-taxxa fuq il-valur miżjud (GUL 268, 12.10.2010, p. 1).

KAPITOLU 5

Dispożizzjonijiet ġenerali

Artikolu 17

Kundizzjonijiet li jirregolaw l-iskambju tal-informazzjoni

1. L-awtorità rikjesta għandha tibgħat l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 2(1)(a) jew in-notifika amministrattiva msemmija fl-Artikolu 12 lill-awtorità rikjedenti dment li:
 - (a) l-għadd ta' talbiet għall-informazzjoni li tagħmel l-awtorità rikjedenti u t-tip tagħhom ma jkunux jimponu piż amministrattiv sproporzjonat fuq dik l-awtorità rikjesta;
 - (b) l-awtorità rikjedenti tkun eżawriet is-sorsi kollha tal-informazzjoni li hija setgħet tuża s-soltu f'dawk iċ-ċirkustanzi biex tikseb l-informazzjoni mitluba minghajr ma tirriskja li tipperikola l-kisba tal-għan mixtieq.
2. Dan il-Ftehim ma għandu jimponi l-ebda obbligu biex wiehed iwettaq xi inkjesta jew biex wiehed jipprovi l-informazzjoni dwar xi każ partikolari jekk il-liġijiet u l-prattiki amministrattivi tal-istat li jkollu jagħti dik l-informazzjoni ma jawtorizzawhx iwettaq dawk l-inkjesti jew jiġbor dik l-informazzjoni jew jużaha għall-għanijiet tiegħu.
3. Awtorità rikjesta tista' tirrifjuta li ttipprovi l-informazzjoni meta, għal raġunijiet legali, l-awtorità rikjedenti ma tkunx tista' ttipprovi informazzjoni simili. L-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lill-Kumitat Kongunt bir-raġunijiet għar-rifjut.
4. Meta l-provvista tal-informazzjoni tkun se twassal biex jiġi żvelat sigriet kummerċjali, industrijali jew professjonali jew biex jiġi żvelat proċess kummerċjali, jew meta din il-provvista tkun se twassal biex tiġi żvelata informazzjoni li l-iżvelar tagħha jkun imur kontra l-politika pubblika, jista' jiġi rrifjutat li tingħata din l-informazzjoni.
5. Il-paragrafi 2, 3 u 4 ma għandhom jiġu interpretati bl-ebda mod bħala paragrafi li jawtorizzaw lill-awtorità rikjesta tirrifjuta li tagħti l-informazzjoni biss minhabba li din l-informazzjoni tkun informazzjoni ta' bank, ta' istituzzjoni finanzjarja oħra, ta' mandatarju jew ta' xi persuna li taġixxi bħala aġenzija jew fil-kapaċità ta' fiduċjarju jew minhabba li din ikollha x'taqsam ma' interessi ta' sjieda f'persuna ġuridika.
6. L-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lill-awtorità rikjedenti bir-raġunijiet għar-rifjut ta' talba għall-assistenza.

Artikolu 18

Kummenti

Meta awtorità kompetenti ttipprovi l-informazzjoni skont l-Artikolu 7 jew 10, hija tista' titlob lill-awtorità kompetenti li tircievi dik l-informazzjoni tibagħtilha kummenti dwarha. Jekk issir talba bħal din, l-awtorità kompetenti li tircievi l-informazzjoni għandha tibgħat il-kummenti tagħha malajr kemm jista' jkun, dejjem jekk dan ma jkunx se jkunilha ta' piż amministrattiv sproporzjonat, minghajr preġudizzju għar-regoli dwar is-segretezza fiskali u l-protezzjoni tad-*data* li japplikaw fl-istat tagħha.

Artikolu 19

Lingwa

It-talbiet għall-għajnuna, inklużi t-talbiet għal notifika u d-dokumenti meħmużin magħhom, għandhom isiru b'lingwa li jkunu qablu dwarha l-awtorità rikjesta u l-awtorità rikjedenti.

Artikolu 20

Data statistika

Sat-30 ta' Ġunju ta' kull sena, il-Partijiet għandhom jibagħtu lista tad-*data* statistika dwar l-applikazzjoni ta' dan it-Titolu lill-Kumitat Kongunt b'mod elettroniku.

Artikolu 21

Formoli standard u mezzi ta' komunikazzjoni

1. L-informazzjoni kollha li tintbagħat skont l-Artikoli 7, 10, 11, 12 u 18 u l-istatistika li tintbagħat skont l-Artikolu 20 għandhom jintbagħtu bl-użu tal-formola standard imsemmija fl-Artikolu 41(2)(d).

2. Il-formoli standard għandhom jintbagħtu kemm jista jkun b'mod elettroniku.
3. Meta t-talba ma tkunx saret kollha kemm hi permezz tas-sistemi elettronici, l-awtorità rikjesta għandha tikkonferma li tkun irċeviet it-talba b'mod elettroniku mingħajr dewmien u, fi kwalunkwe każ, fi żmien hamest ijiem tax-xogħol minn meta tkun irċeviet it-talba.
4. Meta awtorità tirċievi talba jew informazzjoni li mhux suppost tkun waslet għandha, hija għandha tavża lil min ikun bagħat it-talba jew l-informazzjoni b'mod elettroniku mingħajr dewmien u, fi kwalunkwe każ, mhux aktar tard minn hamest ijiem tax-xogħol minn meta tkun irċeviet it-talba jew l-informazzjoni.

TITOLU III

ASSISTENZA GĦALL-IRKUPRU

KAPITOLU I

Skambju tal-informazzjoni

Artikolu 22

Talba għall-informazzjoni

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha ttiprovdi l-informazzjoni kollha li tista' titqies li hija rilevanti għall-awtorità applikanti fl-irkupru tat-talbiet tagħha hekk kif imsemmi fl-Artikolu 2(1)(b).

Sabiex tibgħat dik l-informazzjoni, l-awtorità rikjesta għandha tagħmel l-arrangamenti biex jitwettqu l-inkjesti amministrattivi li hemm b'zonn sabiex tinkiseb dik l-informazzjoni.

2. L-awtorità rikjesta ma għandhiex tkun obbligata tibgħat informazzjoni:

- (a) li ma tkunx kapaċi tikseb biex tirkupra talbiet simili għaliha stess;
- (b) li tkun tiżvela sigrieti kummerċjali, industrijali jew professjonali;
- (c) li l-iżvelar tagħha x'aktarx li jippreġudika s-sigurtà jew ikun imur kontra l-politika pubblika tal-istat tal-awtorità rikjesta.

3. Il-paragrafu 2 ma għandu jiġi interpretat bl-ebda mod bħala paragrafu li jawtorizza lill-awtorità rikjesta tirrifjuta li tagħti l-informazzjoni biss minhabba li din l-informazzjoni tkun informazzjoni ta' bank, ta' istituzzjoni finanzjarja oħra, ta' mandatarju jew ta' xi persuna li taġixxi bħala aġenzija jew fil-kapaċità ta' fiduċjarju jew minhabba li din ikollha x'taqsam ma' interessi ta' sjieda f'persuna.

4. L-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lill-awtorità applikanti bir-raġunijiet għar-rifjut ta' talba għall-informazzjoni.

Artikolu 23

Skambju tal-informazzjoni mingħajr talba minn qabel

Meta rifużjoni tat-taxxi jew tad-dazji jkollha x'taqsam ma' persuna stabbilita jew residenti fi stat ieħor li fih japplika dan il-Ftehim, l-istat minn fejn għandha ssir ir-rifużjoni jista' jgħarraf lill-istat ta' stabbiliment jew ta' residenza bir-rifużjoni pendenti.

Artikolu 24

Il-preżenza f'uffiċċji amministrattivi u l-parteeċipazzjoni f'inkjesti amministrattivi

1. Bi qbil bejn l-awtorità applikanti u l-awtorità rikjesta, u skont l-arrangamenti li tkun stabbiliet din tal-aħħar, l-uffiċjali awtorizzati mill-awtorità applikanti jistgħu, bil-ħsieb li jippromwovu l-assistenza reċiproka prevista f'dan it-Titolu:

- (a) ikunu preżenti fl-uffiċċji fejn l-uffiċjali tal-istat rikjest iwettqu dmirijiethom;

- (b) ikunu preżenti waqt l-inkjesti amministrattivi li jsiru fit-territorju tal-istat rikjest;
- (c) jgħinu lill-uffiċjali kompetenti tal-istat rikjest waqt il-proċeduri tal-qrati f'dak l-istat.
2. Safejn tkun tippermetti l-leġislazzjoni tal-istat rikjest, il-ftehim imsemmi fil-paragrafu 1(b) jista' jipprevedi li l-uffiċjali tal-awtorità applikanti jistgħu jintervistaw lill-individwi jew jeżaminaw ir-rekords.
3. L-uffiċjali awtorizzati mill-awtorità applikanti li jużaw il-possibbiltà mogħtija mill-paragrafi 1 u 2 iridu jkunu jistgħu juru dejjem l-awtorizzazzjoni tagħhom bil-miktub u fuqha jrid ikun hemm imniżżel min huma u l-kariga uffiċjali tagħhom.

KAPITOLU 2

Assistenza għan-notifika ta' dokumenti

Artikolu 25

Talba għan-notifika ta' ċerti dokumenti marbutin mat-talbiet

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lid-destinatarju bid-dokumenti kollha, inklużi dawk ta' natura ġudizzjarja, li joħorġu mill-istat tal-awtorità applikanti u li għandhom x'jaqsmu ma' talba kif imsemmi fl-Artikolu 2(1)(b) jew mal-irkupru tagħha.

Mat-talba għal notifika għandha tintbagħat formola standard li jkun fiha tal-inqas l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-isem u l-indirizz tad-destinatarju u kull informazzjoni oħra li hija rilevanti għall-identifikazzjoni tiegħu;
- (b) l-għan tan-notifika u l-perijodu li fih għandha ssir in-notifika;
- (c) deskrizzjoni tad-dokument meħmuż u n-natura tat-talba kkonċernata u l-ammont tagħha;
- (d) l-isem u l-indirizz u dettalji oħrajn ta' kuntatt dwar:
- (i) l-uffiċċju responsabbli b'rabta mad-dokument meħmuż; u, jekk ikun differenti,
- (ii) l-uffiċċju minn fejn wiehed jista' jikseb iktar informazzjoni dwar id-dokument innotifikat jew dwar il-possibbiltà li wiehed jikkontesta l-obbligu tal-hlas.
2. L-awtorità applikanti għandha taġġmel talba għal notifika skont dan l-Artikolu biss meta hija ma tkunx tista' taġġmel notifika skont ir-regoli li jirregolaw in-notifika tad-dokument ikkonċernat fl-istat tagħha stess jew meta t-tali notifika twassal għal diffikultajiet sproporzjonati.

3. L-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lill-awtorità applikanti minnufih b'kull azzjoni li tkun hadet b'rabta mat-talba tagħha għal notifika u b'mod partikolari bid-data meta d-destinatarju jkun gie mgharraf bid-dokument.

Artikolu 26

Mezzi ta' notifika

1. L-awtorità rikjesta għandha tiżgura li n-notifika fl-istat rikjest issir skont il-liġijiet, ir-regolamenti u l-prattiki amministrattivi nazzjonali applikabbli.
2. Il-paragrafu 1 għandu jkun mingħajr preġudizzju għal kull forma oħra ta' notifika li awtorità kompetenti tal-istat applikanti taġġmel skont ir-regoli li jkunu fis-seħħ f'dak l-istat.

Awtorità kompetenti stabbilita fl-istat applikanti tista' tinnotifika kull dokument lil persuna li tkun tinsab fi stat ieħor li fih japplika dan il-Ftehim b'mod dirett permezz ta' ittra rreġistrata jew inkella b'mod elettroniku.

KAPITOLU 3

Miżuri ta' rkupru u ta' prekawzjoni

Artikolu 27

Talba għall-irkupru

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità rikjesta għandha tirkupra t-talbiet li dwarhom ikun hemm strument li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti.
2. Malli l-awtorità applikanti jkollha xi informazzjoni rilevanti dwar il-kwistjoni li tkun wasslet għat-talba għall-irkupru, hija għandha tgħaddiha lill-awtorità rikjesta.

Artikolu 28

Kundizzjonijiet li jirregolaw talba għall-irkupru

1. L-awtorità applikanti ma tistax tagħmel talba għall-irkupru jekk it-talba u/jew l-istrument li jippermetti l-infurzar tagħha jkunu qed jiġu kkontestati fl-istat tagħha u sakemm dawn ikun għadhom qed jiġu kkontestati, hlief fil-każijiet li fihom japplika t-tielet subparagrafu tal-Artikolu 31(4).
2. Qabel ma l-awtorità applikanti tagħmel talba għall-irkupru, għandhom jiġu applikati l-proċeduri adatti tal-irkupru disponibbli fl-istat tagħha, hlief fis-sitwazzjonijiet li ġejjin:
 - (a) meta jkun ovvju li ma hemm l-ebda assi għall-irkupru f'dak l-istat jew li t-tali proċeduri mhux se jwasslu għall-ħlas shiħ tat-talba u l-awtorità applikanti jkollha informazzjoni speċifika li tindika li l-persuna kkonċernata għandha assi fl-istat tal-awtorità rikjesta;
 - (b) meta r-rikors għat-tali proċeduri fl-istat tal-awtorità applikanti jkun se jwassal għal diffikultajiet sproporzjonati.

Artikolu 29

Strument li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta u dokumenti ta' akkumpanjament oħrajn

1. Ma' kull talba għall-irkupru għandu jkun hemm strument uniformi li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta.

Dan l-istrument uniformi li jippermetti l-infurzar għandu jirrifletti l-kontenut sostanzjali tal-istrument oriġinali li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti u għandu jkun l-unika bażi għall-miżuri ta' rkupru u ta' prekawzjoni fl-istat tal-awtorità rikjesta. F'dak l-istat ma għandu jkun hemm bżonn tal-ebda att ta' rikonoxximent, att li jissupplimentah jew att ta' sostituzzjoni.

L-istrument uniformi li jippermetti l-infurzar għandu jkun fih tal-inqas l-informazzjoni li ġejja:

- (a) informazzjoni li hija rilevanti għall-identifikazzjoni tal-istrument oriġinali li jippermetti l-infurzar, deskrizzjoni tat-talba li jkun fiha n-natura tat-talba, il-perijodu li tkopri t-talba, kull data li hija rilevanti għall-proċess tal-infurzar, u l-ammont tat-talba u l-elementi differenti li jiffurmaw dan l-ammont, bħall-kapital, l-imghax, eċċ.;
 - (b) l-isem tad-debitur u kull informazzjoni oħra li hija rilevanti għall-identifikazzjoni tiegħu;
 - (c) l-isem u l-indirizz u dettalji oħrajn ta' kuntatt dwar:
 - (i) l-uffiċċju responsabbli biex jivvaluta t-talba; u, jekk ikun differenti,
 - (ii) l-uffiċċju minn fejn wiehed jista' jikseb iktar informazzjoni dwar it-talba jew dwar il-possibbiltà li wiehed jikkontesta l-obbligu tal-ħlas.
2. It-talba għall-irkupru ta' talba jista' jkollha magħha dokumenti oħrajn relatati mat-talba li jkun hariġhom l-istat tal-awtorità applikanti.

*Artikolu 30***Eżekuzzjoni tat-talba għall-irkupru**

1. Għall-ghan tal-irkupru fl-istat tal-awtorità rikjesta, kull talba li għaliha tkun saret talba għall-irkupru għandha tiġi trrattata daqsliekeku kienet talba ta' dak l-istat, hliet fejn hu previst mod ieħor f'dan il-Ftehim. L-awtorità rikjesta għandha tuża s-setgħat u l-proċeduri pprovduti mil-liġijiet, mir-regolamenti u mid-dispożizzjonijiet amministrattivi ta' dak l-istat li japplikaw għall-istess talbiet, hliet fejn hu previst mod ieħor f'dan il-Ftehim.

L-istat tal-awtorità rikjesta ma għandux ikun obligat jagħti l-preferenzi li jinġhataw lil talbiet simili li jinqalghu f'dak l-istat lit-talbiet li għalihom jintalab l-irkupru, hliet fejn hu miftiehem mod ieħor jew fejn hu previst mod ieħor fil-liġijiet ta' dak l-istat. Stat li jagħti preferenzi lit-talbiet li jinqalghu fi stat ieħor huwa u jimplementa dan il-Ftehim ma jistax jirrifjuta li jagħti l-istess preferenzi lill-istess talbiet jew lil talbiet simili ta' Stati Membri oħrajn tal-Unjoni bl-istess kundizzjonijiet.

L-istat tal-awtorità rikjesta għandu jirkupra t-talba fil-munita tiegħu stess.

2. L-awtorità rikjesta għandha tgħarraf lill-awtorità applikanti bid-diligenza dovuta b'kull azzjoni li tkun ħadet dwar it-talba għall-irkupru.

3. Mid-data li fiha tircievi t-talba għall-irkupru, l-awtorità rikjesta għandha titlob imghax fuq il-pagamenti li jsiru tard skont il-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi li japplikaw għat-talbiet tagħha stess.

4. Meta l-liġijiet, ir-regolamenti u d-dispożizzjonijiet amministrattivi applikabbli jkunu jippermettu dan, l-awtorità rikjesta tista' tagħti ammont ta' żmien lid-debitur biex iħallas, jew tawtorizzah iħallas bin-nifs u titolbu l-imghax għal dan. Hija għandha tgħarraf lill-awtorità applikanti b'kull deċizzjoni ta' dan it-tip.

5. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 37(1), l-awtorità rikjesta għandha tgħaddi l-ammonti rkuprati b'rabta mat-talba u l-imghax imsemmi fil-paragrafi 3 u 4 ta' dan l-Artikolu lill-awtorità applikanti.

*Artikolu 31***Tilwim**

1. It-tilwim dwar it-talba, dwar l-istrument oriġinali li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti, jew dwar l-istrument uniformi li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta, u t-tilwim dwar il-validità ta' notifika li tkun għamlet awtorità applikanti, għandu jidhol fil-kompetenza tal-korpi kompetenti tal-istat tal-awtorità applikanti. Jekk waqt il-proċedura tal-irkupru, parti interessata tikkontesta t-talba, jew tikkontesta l-istrument oriġinali li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti jew l-istrument uniformi li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta, l-awtorità rikjesta għandha tavża lil dik il-parti li hija għandha tressaq it-tali azzjoni quddiem il-korp kompetenti tal-istat tal-awtorità applikanti skont il-liġijiet li huma fis-seħh f'dak l-istat.

2. It-tilwim dwar il-miżuri ta' infurzar li jkun ha l-istat tal-awtorità rikjesta, jew dwar il-validità ta' notifika li tkun għamlet awtorità tal-istat rikjest għandu jitressaq quddiem il-korp kompetenti ta' dak l-istat skont il-liġijiet u r-regolamenti tiegħu.

3. Meta titressaq azzjoni kif imsemmi fil-paragrafu 1, l-awtorità applikanti għandha tgħarraf lill-awtorità rikjesta b'dan u għandha tindika l-punt safejn it-talba ma tkunx qed tiġi kkontestata.

4. Malli l-awtorità rikjesta tircievi l-informazzjoni msemmija fil-paragrafu 3 mingħand l-awtorità applikanti jew inkella mingħand il-parti interessata, hija għandha tissospendi l-proċedura tal-infurzar safejn din ikollha x'taqsam mal-parti kkontestata tat-talba sakemm il-korp kompetenti jkun iddeċieda dwar din il-kwistjoni u sakemm l-awtorità applikanti ma titlobx mod ieħor skont it-tielet subparagrafu ta' dan il-paragrafu.

Fuq talba tal-awtorità applikanti jew kull meta l-awtorità rikjesta tqis li dan ikun mehtieg, u mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 33, l-awtorità rikjesta tista' tiehu miżuri ta' prekawżjoni biex tiżgura l-irkupru safejn il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli jkunu jippermettu dan.

L-awtorità applikanti tista' titlob lill-awtorità rikjesta tirkupra talba kkontestata jew il-parti kkontestata ta' talba skont il-liġijiet, ir-regolamenti u l-prattiki amministrattivi li huma fis-seħh fl-istat tagħha, safejn il-liġijiet, ir-regolamenti u l-prattiki amministrattivi li huma fis-seħh fl-istat tal-awtorità rikjesta jkunu jippermettu dan. Kull talba ta' dan it-tip għandha tkun motivata. Jekk, wara, ir-riżultat tal-kontestazzjoni jkun favur id-debitur, l-awtorità applikanti għandha tirmborża s-somom kollha rkuprati flimkien ma' kull kumpens li jkun dovut skont il-liġijiet li jkunu fis-seħh fl-istat tal-awtorità rikjesta.

Jekk l-istat tal-awtorità applikanti u dak tal-awtorità rikjesta jkunu nedew proċedura ta' ftehim reċiproku bejniethom, u l-eżitu tal-proċedura jkun jista' jaffettwa t-talba li għaliha tkun intalbet l-assistenza, il-miżuri ta' rkupru għandhom jiġu sospiżi jew jitwaqqfu sakemm tintemm dik il-proċedura, dejjem jekk din ma jkollhiex x'taqsam ma' każ ta' urġenza immedjata minhabba frodi jew insolvenza. Jekk jiġu sospiżi jew jitwaqqfu l-miżuri ta' rkupru, għandu japplika t-tieni subparagrafu.

Artikolu 32

Emendar tat-talba għall-assistenza għall-irkupru jew l-irtirar tagħha

1. L-awtorità applikanti għandha tgharraf lill-awtorità rikjesta minnufih dwar kull emenda sussegwenti tat-talba tagħha għall-irkupru jew dwar l-irtirar tat-talba tagħha, u għandha tagħti r-raġunijiet tagħha għal dan.
2. Jekk l-emenda tat-talba ssir minhabba deċiżjoni tal-korp kompetenti msemmi fl-Artikolu 31(1), l-awtorità applikanti għandha tibghat dik id-deċiżjoni flimkien ma' strument uniformi rivedut li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta. L-awtorità rikjesta mbagħad għandha tkompli twestaq iktar miżuri ta' rkupru abbażi tal-istrument rivedut.

Il-miżuri ta' rkupru jew ta' prekawzjoni li jkunu diġà ttehdhu abbażi tal-istrument uniformi oriġinali li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta jistgħu jitkomplew abbażi tal-istrument rivedut, sakemm it-talba ma tkunx giet emendata minhabba li l-istrument oriġinali li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti jew l-istrument uniformi oriġinali li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta ma jkunux validi.

L-Artikoli 29 u 31 għandhom japplikaw għall-istrument rivedut.

Artikolu 33

Talba għall-miżuri ta' prekawzjoni

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti u jekk tkun tista' tagħmel dan skont il-liġijiet nazzjonali tagħha u skont il-prattiki amministrattivi tagħha, l-awtorità rikjesta għandha tiehu miżuri ta' prekawzjoni biex tiżgura l-irkupru meta t-talba jew l-istrument li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti jkunu qed jiġu kkontestati fiz-żmien meta ssir it-talba, jew meta jkun għad m'hemmx strument li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti għal dik it-talba, safejn il-liġijiet u l-prattiki amministrattivi fl-istat tal-awtorità applikanti jkunu jippermettu li jittiehdu miżuri ta' prekawzjoni f'sitwazzjonijiet simili.

Id-dokument li jitfassal biex jiġu permessi l-miżuri ta' prekawzjoni fl-istat tal-awtorità applikanti u li jkollu x'jaqsam mat-talba li għaliha tintalab l-assistenza reċiproka għandu jinhemeż mat-talba għall-miżuri ta' prekawzjoni fl-istat tal-awtorità rikjesta. Fl-istat tal-awtorità rikjesta ma għandu jkun hemm l-ebda att ta' rikonossiment jew att ta' sostituzzjoni b'rabta ma' dan id-dokument, u l-ebda att li jissupplimentah.

2. It-talba għall-miżuri ta' prekawzjoni jista' jkollha magħha dokumenti oħrajn relatati mat-talba.

Artikolu 34

Regoli li jirregolaw it-talba għall-miżuri ta' prekawzjoni

Sabiex l-Artikolu 33 jidhol fis-seħh, l-Artikoli 27(2), 30(1) u (2), 31 u 32 għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

*Artikolu 35***Limiti fuq l-obbligi tal-awtorità rikjesta**

1. L-awtorità rikjesta ma għandhiex tkun obbligata tagħti l-assistenza prevista fl-Artikoli 27 sa 33 jekk l-irkupru tat-talba jkun se jwassal għal diffikultajiet ekonomiċi jew soċjali serji fl-istat tagħha minhabba s-sitwazzjoni tad-debitur, safejn il-liġijiet, ir-regolamenti u l-prattiki amministrattivi li huma fis-sehħ f'dak l-istat ikunu jippermettu t-tali eċċezzjoni għat-talbiet nazzjonali.

2. L-awtorità rikjesta ma għandhiex tkun obbligata tagħti l-assistenza prevista fl-Artikolu 22 u fl-Artikoli 24 sa 33 jekk it-talba oriġinali għall-assistenza skont l-Artikolu 22, 24, 25, 27 jew 33 issir għal talbiet li jkollhom iktar minn hames snin, li jkunu jibdedw mid-data dovuta tat-talba fl-istat tal-awtorità applikanti sad-data tat-talba oriġinali għall-assistenza.

Madankollu, f'każijiet fejn ikunu qed jiġu kkontestati t-talba jew l-istrument oriġinali li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità applikanti, il-perijodu ta' hames snin għandu jitqies li jibda minn meta jiġi stabbilit, fl-istat tal-awtorità applikanti, li t-talba jew l-istrument li jippermetti l-infurzar ma jistgħux jiġu kkontestati iktar.

Barra minn hekk, f'każijiet fejn l-istat tal-awtorità applikanti jkun ippermetta li l-pagament jew il-pjan ta' hlas bin-nifs jiġi pospost, il-perijodu ta' hames snin għandu jitqies li jibda minn meta jkun intemm il-perijodu kollu tal-pagament.

Madankollu, f'dawk il-każijiet, l-awtorità rikjesta ma għandhiex tkun obbligata tagħti l-assistenza għal talbiet li jkollhom iktar minn għaxar snin, li jkunu jibdedw mid-data dovuta tat-talba fl-istat tal-awtorità applikanti.

3. Stat ma għandux ikun obligat jagħti l-assistenza jekk it-talbiet koperti minn dan il-Ftehim li għalihom tintalab l-assistenza b'kolloxx ikunu jammontaw għal inqas minn EUR 1 500.

4. L-awtorità rikjesta għandha tgharraf lill-awtorità applikanti bir-raġunijiet għar-rifjut ta' talba għall-assistenza.

*Artikolu 36***Kwistjonijiet marbutin mal-limitazzjoni**

1. Il-kwistjonijiet marbutin mal-perijodi tal-limitazzjoni għandhom ikunu rregolati biss mil-liġijiet li jkunu fis-sehħ fl-istat tal-awtorità applikanti.

2. F'dak li għandu x'jaqsam mas-sospensjoni, mal-interruzzjoni jew mat-titwil tal-perijodi tal-limitazzjoni, kull pass li tiehu l-awtorità rikjesta fl-irkupru tat-talbiet jew li jittiehed fisimha b'segwitu għal talba għall-assistenza u li jwassal biex jiġi sospiż, interrott jew imtawwal il-perijodu tal-limitazzjoni skont il-liġijiet li jkunu fis-sehħ fl-istat tal-awtorità rikjesta għandu jkollu l-istess effett fl-istat tal-awtorità applikanti, dejjem jekk il-liġijiet ta' dan l-istat ikunu jipprevedu l-effett korrispondenti.

Jekk il-liġijiet li jkunu fis-sehħ fl-istat tal-awtorità rikjesta ma jippermettux li jiġi sospiż, interrott jew imtawwal il-perijodu tal-limitazzjoni, kull pass li tiehu l-awtorità rikjesta fl-irkupru tat-talbiet jew li jittiehed fisimha b'segwitu għal talba għall-assistenza li, kieku wettqitu l-awtorità applikanti fl-istat tagħha stess jew kieku twettaq fisimha f'dak l-istat, kien iwassal biex jiġi sospiż, interrott jew imtawwal il-perijodu tal-limitazzjoni skont il-liġijiet ta' dak l-istat, għandu jitqies li jkun ittiehed f'dan l-istat tal-aħħar safejn għandu x'jaqsam ma' dak l-effett.

L-ewwel u t-tieni subparagrafi ma għandhomx jaffettwaw id-dritt tal-istat tal-awtorità applikanti li jiehu miżuri li jwasslu biex jiġi sospiż, interrott jew imtawwal il-perijodu tal-limitazzjoni skont il-liġijiet li jkunu fis-sehħ f'dak l-istat.

3. L-awtorità applikanti u l-awtorità rikjesta għandhom javżaw lil xulxin b'kull azzjoni li tinterrompi, tissospendi jew ittawwal il-perijodu tal-limitazzjoni tat-talba li għaliha jkunu ntalbu l-miżuri ta' rkupru u ta' prekawzjoni, jew li tista' twassal għal dan.

*Artikolu 37***Spejjeż**

1. Minbarra l-ammonti msemmija fl-Artikolu 30(5), l-awtorità rikjesta għandha tfittex li tirkupra minghand il-persuna kkonċernata wkoll l-ispejjeż marbutin mal-irkupru li hija tkun garrbet skont il-liġijiet u r-regolamenti tal-istat tagħha u li żżomm dan l-ammont.
2. L-istati għandhom jirrinunzjaw it-talbiet kollha li jkunu għamli lil xulxin għar-rimborż tal-ispejjeż li johorġu minn kull assistenza reċiproka li jkunu taw lil xulxin skont dan il-Ftehim.

Madankollu, meta l-irkupru johloq problema speċifika jew ikun jinvolvi spejjeż kbar hafna jew ikollu x'jaqsam mal-kriminalità organizzata, l-awtorità applikanti u l-awtorità rikjesta jistgħu jiftiehm bejniethom dwar arrangamenti speċifiċi tar-rimborż għall-każijiet ikkonċernati.

3. Minkejja l-paragrafu 2, l-istat tal-awtorità applikanti għandu jhallas lill-istat tal-awtorità rikjesta l-ispejjeż kollha u t-telf kollu li dan iġarrab minhabba azzjonijiet li jitqiesu li ma kinux motivati, f'dak li għandu x'jaqsam mas-sustanza tat-talba jew mal-validità tal-istrument li jippermetti l-infurzar u/jew mal-miżuri ta' prekawzjoni mahruġin mill-awtorità applikanti.

*KAPITOLU 4***Regoli ġenerali li jirregolaw kull tip ta' talba għall-assistenza għall-irkupru***Artikolu 38***Użu tal-lingwi**

1. It-talbiet kollha għall-assistenza, il-formoli standard għan-notifiki u l-istrumenti uniformi li jippermettu l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta għandhom jintbagħtu bil-lingwa uffiċjali jew b'wahda mil-lingwi uffiċjali tal-istat tal-awtorità rikjesta jew għandu jkollhom magħhom traduzzjoni f'dik il-lingwa jew f'wahda minn dawk il-lingwi. Il-fatt li ċerti partijiet tagħhom ikunu miktubin b'lingwa li mhijiex dik uffiċjali jew li mhijiex wahda mil-lingwi uffiċjali ta' dak l-istat ma għandux jaffettwa l-validità tagħhom jew il-validità tal-proċedura, safejn dik il-lingwa tkun wahda li jkunu qablu dwarha l-istati kkonċernati.
2. Id-dokumenti li għalihom tintalab notifika skont l-Artikolu 25 jistgħu jintbagħtu lill-awtorità rikjesta b'lingwa uffiċjali tal-istat tal-awtorità applikanti.
3. Meta ma' talba jintbagħtu dokumenti oħrajn minbarra dawk imsemmijin fil-paragrafi 1 u 2, l-awtorità rikjesta tista' titlob lill-awtorità applikanti tibagħtilha traduzzjoni tat-tali dokumenti fil-lingwa uffiċjali tal-istat tagħha jew f'wahda mil-lingwi uffiċjali tiegħu jew f'lingwa oħra li jkunu qablu dwarha l-istati kkonċernati, fejn ikun hemm bżonn.

*Artikolu 39***Data statistika**

Sat-30 ta' Ġunju ta' kull sena, il-Partijiet għandhom jibagħtu lista tad-*data* statistika dwar l-applikazzjoni ta' dan it-Titolu lill-Kumitat Kongunt b'mod elettroniku.

*Artikolu 40***Formoli standard u mezzi tal-komunikazzjoni**

1. It-talbiet għall-informazzjoni li jsiru skont l-Artikolu 22(1), it-talbiet għal notifika li jsiru skont l-Artikolu 25(1), it-talbiet għall-irkupru li jsiru skont l-Artikolu 27(1) jew it-talbiet għall-miżuri ta' prekawzjoni li jsiru skont l-Artikolu 33(1) u d-data statistika li tintbagħat skont l-Artikolu 39 għandhom jintbagħtu b'mod elettroniku bl-użu ta' formola standard, sakemm dan ma jkunx prattiku għal raġunijiet tekniċi. Safejn ikun possibbli, dawn il-formoli għandhom jintużaw ukoll għal kull korrispondenza oħra li tintbagħat wara b'rabta mat-talba.

L-istrument uniformi li jippermetti l-infurzar fl-istat tal-awtorità rikjesta, id-dokument li jippermetti l-miżuri ta' prekawzjoni fl-istat tal-awtorità applikanti u d-dokumenti l-oħrajn imsemmijin fl-Artikolu 29 u fl-Artikolu 33 ukoll għandhom jintbagħtu b'mod elettroniku, sakemm dan ma jkunx prattiku għal raġunijiet tekniċi.

Meta dan ikun xieraq, mal-formoli standard jistgħu jintbagħtu rapporti, dikjarazzjonijiet u dokumenti oħrajn jew kopji tagħhom iċċertifikati bhala awtentiċi jew estratti minnhom, li wkoll għandhom jintbagħtu b'mod elettroniku, sakemm dan ma jkunx prattiku għal raġunijiet tekniċi.

Il-formoli standard u l-korrispondenza b'mod elettroniku jistgħu jintużaw ukoll għall-iskambju tal-informazzjoni skont l-Artikolu 23.

2. Il-paragrafu 1 ma għandux japplika għall-informazzjoni u għad-dokumenti li jinkisbu permezz tal-preżenza tal-uffiċjali fuċċji amministrattivi fi stat ieħor jew permezz tal-partecipazzjoni f'inkjesti amministrattivi fi stat ieħor skont l-Artikolu 24.

3. Jekk il-korrispondenza ma ssirx b'mod elettroniku jew billi jintużaw il-formoli standard, dan ma għandux jaffettwa l-validità tal-informazzjoni miksuba jew tal-miżuri li jittiehdu hija u tiġi implimentata talba għall-assistenza.

4. In-netwerk tal-komunikazzjoni elettronika u l-formoli standard adottati għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim jistgħu jintużaw ukoll għall-assistenza għall-irkupru b'rabta ma' talbiet oħrajn minbarra t-talbiet imsemmijin fl-Artikolu 2(1)(b) jekk it-tali assistenza għall-irkupru tkun tista' tinghata skont strumenti bilaterali jew multilaterali oħrajn dwar il-kooperazzjoni amministrattiva bejn l-istati li jkunu legalment vinkolanti.

5. Sakemm il-Kumitat Kongunt ma jadotta l-ebda regola ddettaljata dwar l-implimentazzjoni ta' dan it-Titolu, l-awtoritajiet kompetenti għandhom jużaw ir-regoli li huma adottati dal-hin għall-implimentazzjoni tad-Direttiva tal-Kunsill 2010/24/UE ⁽¹⁾, inklużi l-formoli standard, fejn it-terminu "Stat Membru" se jiġi interpretat bhala terminu li jinkludi lin-Norveġja wkoll.

Minkejja s-subparagrafu ta' qabel, l-istat tal-awtorità rikjesta għandu juża l-munita tal-euro biex jittrasferixxi l-ammonti rkuprati lill-istat tal-awtorità applikanti, sakemm ma jkunx hemm qbil mod ieħor bejn l-istati kkonċernati. L-istati li ma għandhomx l-euro bhala l-munita uffiċjali tagħhom għandhom jiftiehem man-Norveġja dwar il-munita li se jużaw biex jittrasferixxu l-ammonti rkuprati bejniethom u għandhom jgħarrfu lill-Kumitat Kongunt b'dan.

TITOLU IV

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

Artikolu 41

Kumitat Kongunt

1. Il-Partijiet b'dan qed jistabbilixxu Kumitat Kongunt magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet. Il-Kumitat Kongunt għandu jiżgura l-funzjonament tajjeb u l-implimentazzjoni tajba ta' dan il-Ftehim.
2. Il-Kumitat Kongunt għandu jagħmel rakkomandazzjonijiet biex jippromwovi l-għanijiet ta' dan il-Ftehim u jadotta deċiżjonijiet:
 - (a) li jistabbilixxu l-frekwenza tal-iskambju awtomatiku tal-informazzjoni msemmi fl-Artikolu 11, l-arranġamenti prattiki għal dan l-iskambju u l-kategoriji eżatti tal-informazzjoni li dwarhom trid tiġi skambjata l-informazzjoni b'mod awtomatiku;
 - (b) li jirvedu r-riżultati tal-iskambju awtomatiku tal-informazzjoni għal kull kategorija stabbilita skont il-punt (a) sabiex ikun żgurat li dan it-tip ta' skambju jsir biss meta dan ikun l-iktar mod effiċjenti biex tiġi skambjata l-informazzjoni;
 - (c) li jistabbilixxu kategoriji godda tal-informazzjoni li għandha tiġi skambjata skont l-Artikolu 11 jekk l-iskambju awtomatiku tagħha jkun l-iktar mod effiċjenti ta' kooperazzjoni;
 - (d) biex tiġi adottata l-formola standard għall-komunikazzjoni tal-informazzjoni skont l-Artikolu 21(1) u l-Artikolu 40(1);
 - (e) li jistabbilixxu x'għandu jiġi trażmess permezz tan-NKK u tal-ISK jew b'mezzi oħrajn;
 - (f) dwar l-ammont u l-modalitajiet tal-kontribut finanzjarju li n-Norveġja għandha tagħti lill-baġit generali tal-Unjoni għall-ispejjeż li jiġġarrbu minhabba li hija tiehu sehem fis-sistemi ta' informazzjoni Ewropej, filwaqt li jitqiesu d-deċiżjonijiet imsemmijin fil-punti (d) u (e);
 - (g) li jadottaw ir-regoli ta' implimentazzjoni dwar l-arranġamenti prattiki għall-organizzazzjoni tal-kuntatti bejn l-uffiċċji ċentrali ta' kollegament u d-dipartimenti ta' kollegament imsemmijin fl-Artikolu 4(2)(b) u (3)(b);

⁽¹⁾ Id-Direttiva tal-Kunsill 2010/24/UE tas-16 ta' Marzu 2010 dwar l-assistenza reċiproka għall-irkupru ta' talbiet relatati ma' taxxi, dazji u miżuri oħra (ĠU L 84, 31.3.2010, p. 1).

- (h) li jistabbilixxu l-arrangamenti prattiċi bejn l-uffiċċji ċentrali ta' kollegament għall-implimentazzjoni tal-Artikolu 4(5);
 - (i) li jadottaw ir-regoli ta' implimentazzjoni dwar il-konverżjoni tal-ammonti li jridu jiġu rkuprati u dwar it-trasferiment tal-ammonti rkuprati;
 - (j) li jadottaw il-proċedura għall-konkluzjoni tal-ftehim dwar il-livell tas-servizz imsemmi fl-Artikolu 5;
 - (k) biex jiġu emendati r-referenzi għall-atti legali tal-Unjoni u tan-Norveġja inklużi f'dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat Kongunt għandu jaġixxi bl-unanimità. Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom jorbtu lill-Partijiet. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu.
4. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' tal-inqas darba kull sentejn. Kull Parti tista' titlob li tissejjah laqgħa. Kull Parti għandha tippresjedi l-Kumitat Kongunt b'mod alternat. Id-data u l-post ta' kull laqgħa, kif ukoll l-aġenda, għandhom jiġu stabbiliti bi qbil bejn il-Partijiet.
5. Jekk Parti tkun tixtieq tirrevedi dan il-Ftehim, hija għandha tressaq proposta lill-Kumitat Kongunt, li għandu jagħmel ir-rakkomandazzjonijiet tiegħu dwarha, b'mod partikolari sabiex jinbdeu in-negozjati skont ir-regoli għan-negozjati internazzjonali tal-Partijiet.

Artikolu 42

Soluzzjoni tat-tilwim

It-tilwim li jista' jinqala' bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim jew l-applikazzjoni tiegħu għandu jiġi solvut billi jsiru konsultazzjonijiet fil-Kumitat Kongunt. Il-Partijiet għandhom jibagħtu l-informazzjoni rilevanti kollha li hemm b'żonn biex il-kwistjoni tiġi eżaminata bir-reqqa lill-Kumitat Kongunt bil-ħsieb li jissolva t-tilwim.

TITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 43

Kamp ta' applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tan-Norveġja kif stabbilit fl-Artikolu 1-2 tal-Att Norveġiż numru 58 tad-19 ta' Ġunju 2009 dwar it-taxxa fuq il-valur miżjud, u għat-territorji li għalihom japplikaw it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, bil-kundizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati, hlief għat-territorji msemmijin fl-Artikolu 6 tad-Direttiva tal-Kunsill 2006/112/KE.

Artikolu 44

Dhul fis-seħh, tul ta' żmien u terminazzjoni

1. Il-Partijiet għandhom japprovaw il-Ftehim skont il-proċeduri legali interni tagħhom.
2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar ta' wara d-data meta l-Partijiet ikunu għarrfu lil xulxin li lestew il-proċeduri legali interni tagħhom imsemmijin fil-paragrafu 1.
3. Dan il-Ftehim għandu jkun validu għal perijodu taż-żmien mhux definit. Kull Parti tista' tavza lill-Parti l-oħra bil-miktub li hija jkun beħsiebha twaqqaf il-Ftehim. It-terminazzjoni għandha sseħh sitt xhur wara d-data tan-notifika.
4. In-notifika li jsiru skont dan l-Artikolu għandhom jintbagħtu lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fil-każ tal-Unjoni u lill-Ministeru għall-Affarijiet Barranin fil-każ tan-Norveġja.

Artikolu 45

Anness

L-Anness għal dan il-Ftehim għandu jiffirma parti integrali minnu.

*Artikolu 46***Ir-rabta ma' ftehimiet bilaterali jew multilaterali oħrajn u mal-arranġamenti bejn l-istati**

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu precedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kull strument bilaterali jew multilaterali ieħor dwar il-kooperazzjoni amministrattiva, il-ġlieda kontra l-frodi u l-irkupru tat-talbiet fil-qasam tal-VAT li jkun legalment vinkolanti u li jkun ġie konkluż bejn Stat Membru tal-Unjoni jew diversi Stati Membri tagħha u n-Norveġja, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dan l-istrument ma jkunux kompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 47***Test awtentiku**

Dan il-Ftehim huwa mfassal duplikatament, bil-Bulgaru, biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grig, bl-Ingliz, bl-Irlandiż, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol, bl-Iżvediż, bit-Taljan, bl-Ungeriz u bin-Norvegiż, b'kull test ugwalment awtentiku.

*Artikolu 48***Twessigh ta' dan il-Ftehim għal Stati Membri godda tal-Unjoni**

Meta pajjiż isir Stat Membru tal-Unjoni, it-test ta' dan il-Ftehim bil-lingwa tal-pajjiż li jkun għadu kemm sar Stat Membru, kif stabbilit mill-Kunsill tal-Unjoni, għandu jiġi awtentikat permezz ta' skambju tal-ittri bejn l-Unjoni u n-Norveġja.

Съставено в София на шести февруари две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Sofía, el seis de febrero de dos mil dieciocho.

V Sofii dne šestého února dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Sofia den sjette februar to tusind og atten.

Geschehen zu Sofia am sechsten Februar zweitausendachtzehn.

Kahe tuhanda kaheksateistkümnenda aasta veebruarikuu kuuendal päeval Sofias.

Έγινε στη Σόφια, στις έξι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Sofia on the sixth day of February in the year two thousand and eighteen.

Fait à Sofia, le six février deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Sofiji šestog veljače godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Sofia, addì sei febbraio duemiladiciotto.

Sofijā, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada sestajā februārī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų vasario šeštą dieną Sofijoje.

Kelt Szófiában, a kétezer-tizenhatalcadik év február havának hatodik napján.

Magħmul f'Sofija fis-sitt jum ta' Frar fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Sofia, zes februari tweeduizend achttien.

Sporządzono w Sofii dnia szóstego lutego dwa tysiące osiemnastego roku.

Feito em Sónia, em seis de fevereiro de dois mil e dezoito.

Íntocmit la Sofia, la șase februarie două mii optsprezece.

V Sofii šiesteho februára dvetisícosemnást.

V Sofiji, dne šestega februarja leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Sofiassa kuudentena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Sofia den sjätte februari år tjugohundraarton.

Utfærdiget i Sofia, den sjette februar totusenogatten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Кралство Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Għar-Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge

ANNEX

Lista tal-provvisti tal-oġġetti u tas-servizzi li għalihom japplika l-Artikolu 7(4):

- (1) l-importazzjonijiet ta' valur negligibbli (imsemmijin fl-Artikolu 23 tad-Direttiva tal-Kunsill 2009/132/KE ⁽¹⁾);
- (2) is-servizzi relatati mal-proprjetà immobbli (imsemmijin fl-Artikolu 47 tad-Direttiva tal-Kunsill 2006/112/KE);
- (3) is-servizzi tat-telekomunikazzjoni, is-servizzi tax-xandir bir-radju u bit-televizjoni u s-servizzi furnuti b'mod elettroniku (imsemmijin fl-Artikolu 3(t) ta' dan il-Ftehim).

⁽¹⁾ Id-Direttiva tal-Kunsill 2009/132/KE tad-19 ta' Ottubru 2009 li tiddetermina l-kamp ta' applikazzjoni tal-Artikolu 143(b) u (c) tad-Direttiva 2006/112/KE dwar l-eżenzjoni mit-taxxa fuq il-valur miżjud fuq l-importazzjoni finali ta' ċerti oġġetti (ĠU L 292, 10.11.2009, p. 5).